

BIBLIOGRAPHER'S COPY

YOU CAN READ MARTU WANGKA

3

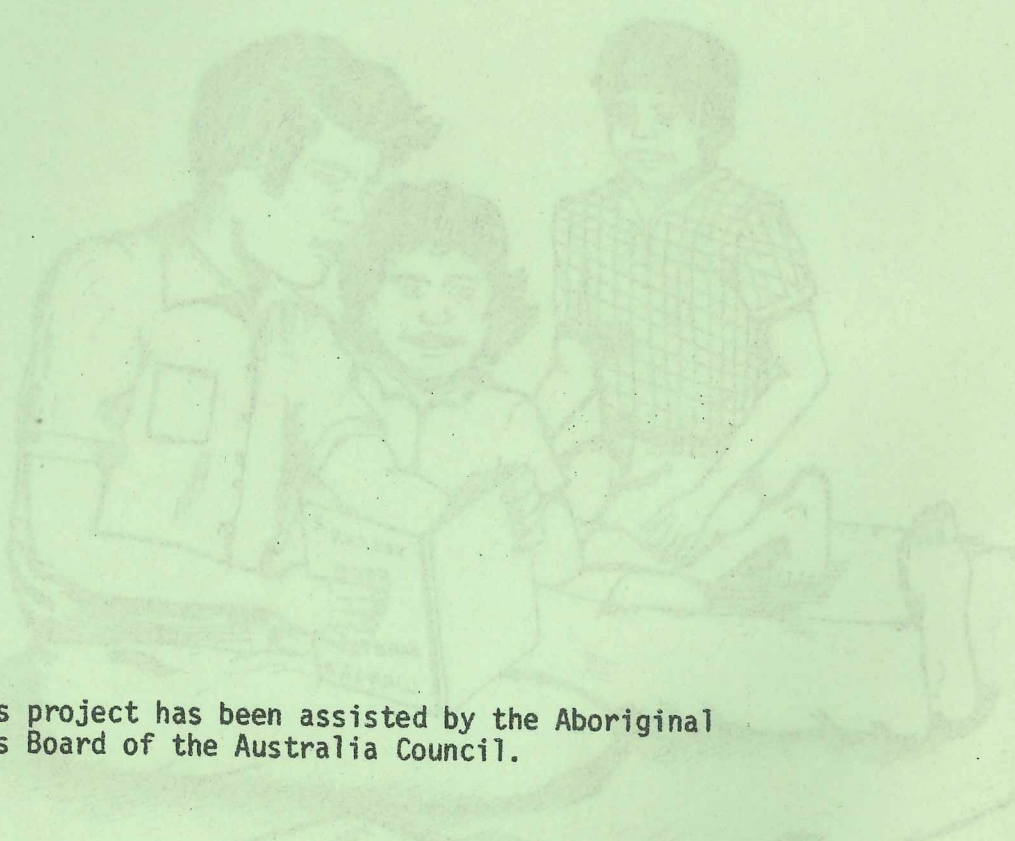


VER
MARTU

370 You_3
1984
C 2

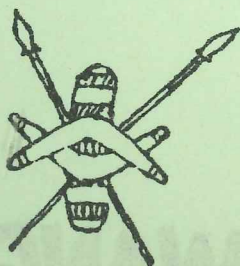
RIITAMULA MARTU WANGKA

YOU CAN READ
MARTU WANGKA
3



This project has been assisted by the Aboriginal
Arts Board of the Australia Council.

Martu Wangka Publications,
Jigalong, 1984



© Martu Wangka Publications, 1984

ISBN 0 86797 033 2 (Set)

ISBN 0 86797 036 7 (Vol 3)

MARTU WANGKA
A JUMATIA

YOU CAN READ MARTU WANGKA 3

Ngaakajalu-ya yirnakaja wajarnu wangka
Allen Charles, Joshua Booth, Larry Colley, Milton Chapman.

Ngaakajalu-ya pirrjakaja turuwamunu
Joshua Booth, Sue Tinker, May Brooks,
Brenda Sailor, Judith Knowles.

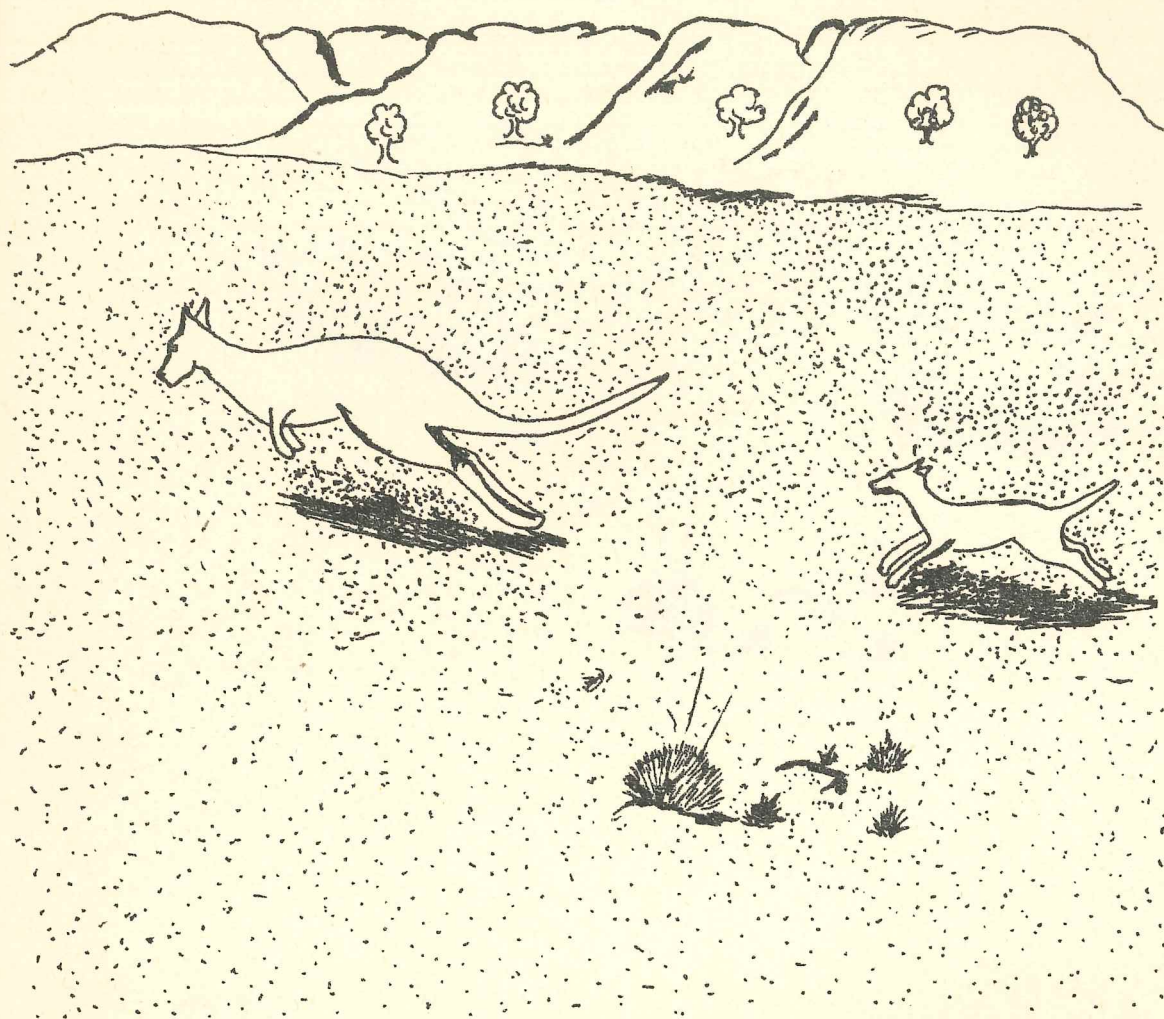
Warrkamurringu-pula
W.Langlands kamu J.Marsh.

RIITAMULA MARTU WANGKA

Martu Wangka Mirli-mirli
Jikulyungujanu

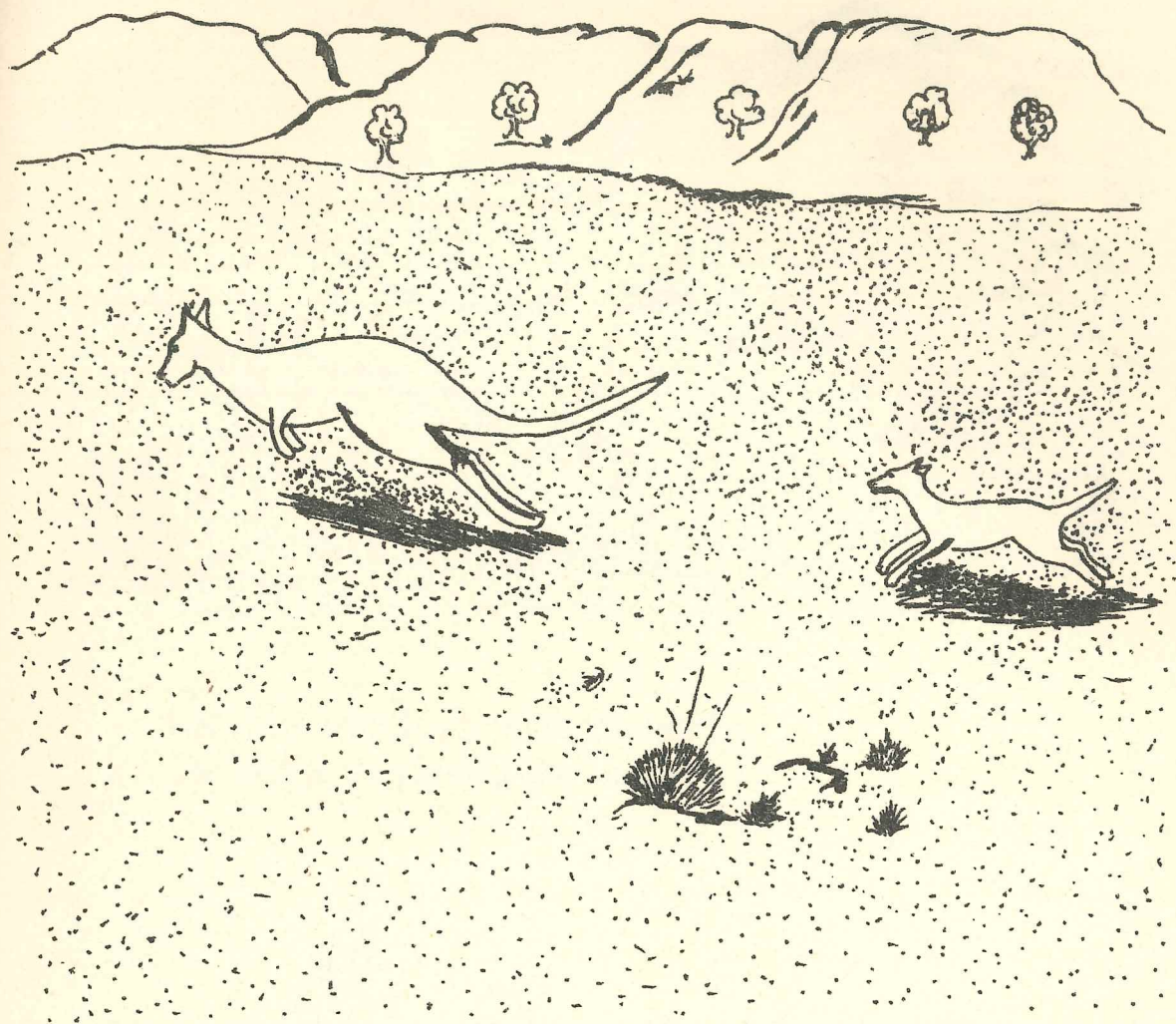
Martu Wangka Publications
Jigalong
1984

Try to read this Martu Wangka story. Look over the page to see if you were right.



Wangka

Marlu pinirrini parlkarrangka.
Jarntulu ngurlura wanarni marlu.



Wangka

Story

Marlu pinirrini parlkarrangka.

The kangaroo is running on the flat.

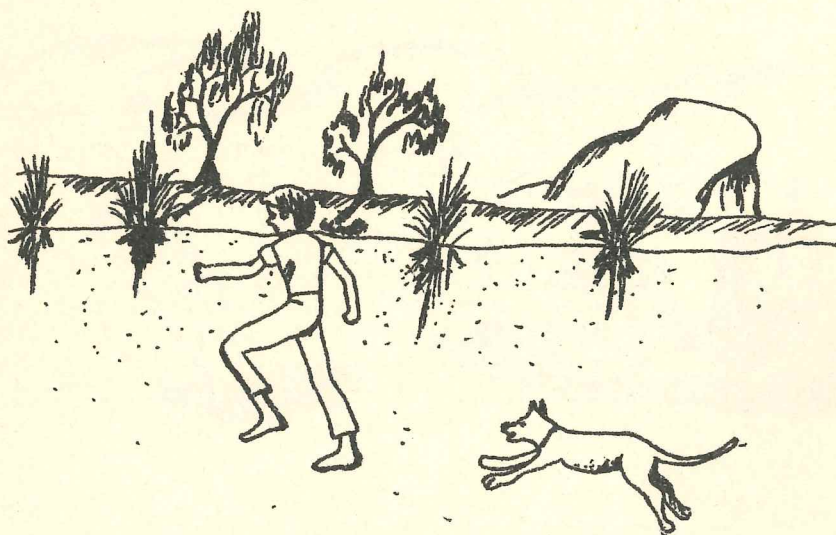
Jarntulu ngurlura wanarni marlu.

The dog is chasing the kangaroo.

Now read these stories in English and Martu Wangka.



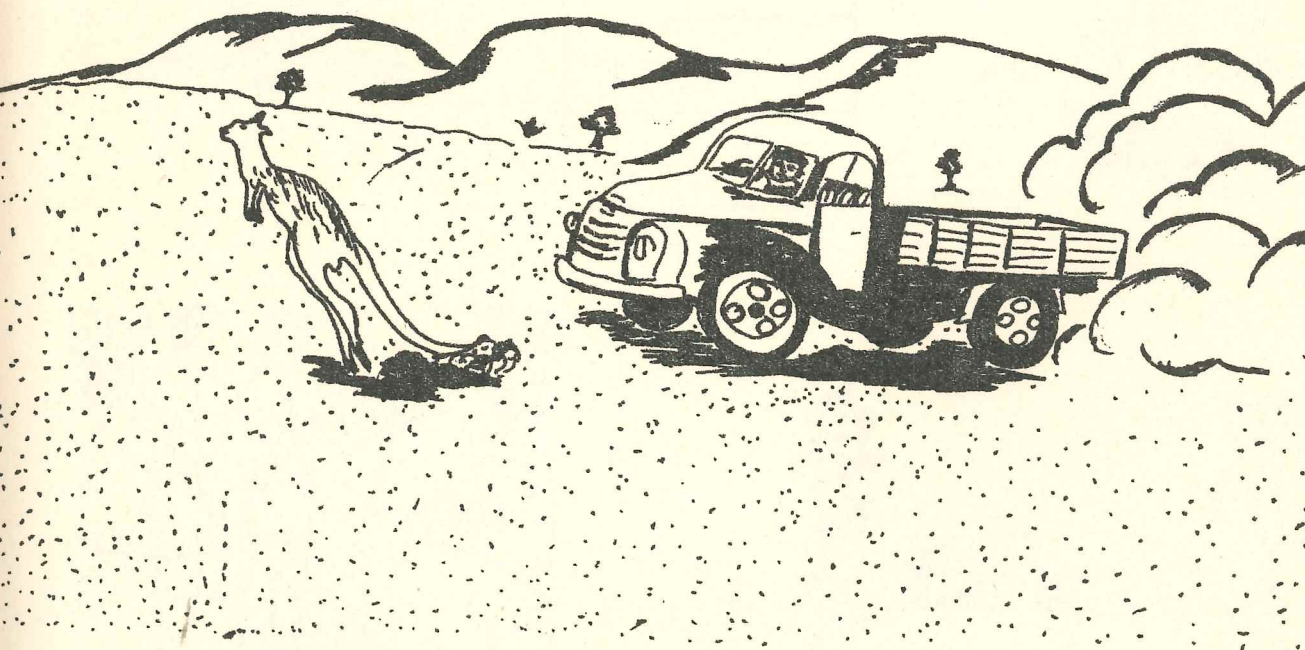
Martulu ngurlura wanarni marlu.
The person is chasing the kangaroo.



Jarntulu ngurlura wanarni martu.
The dog is chasing the person.

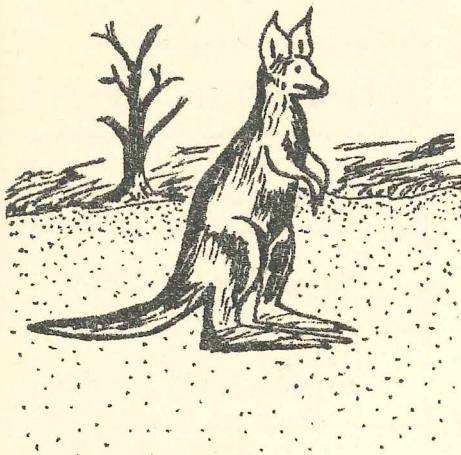
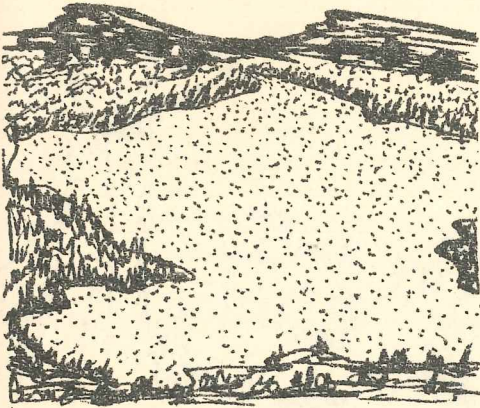


Martukajalu-ya ngurlura wanarni marlu mutukawintilu.
The people are chasing the the kangaroo with the car.

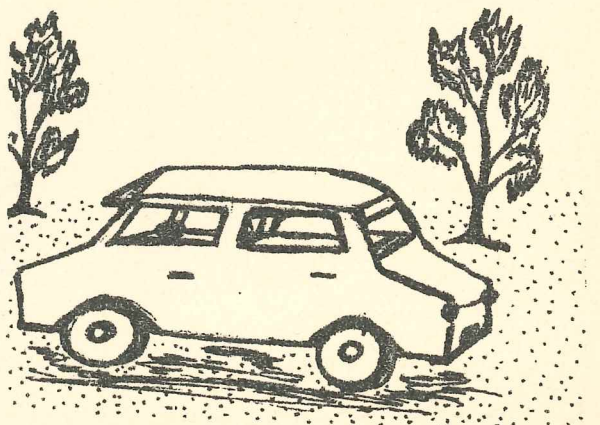
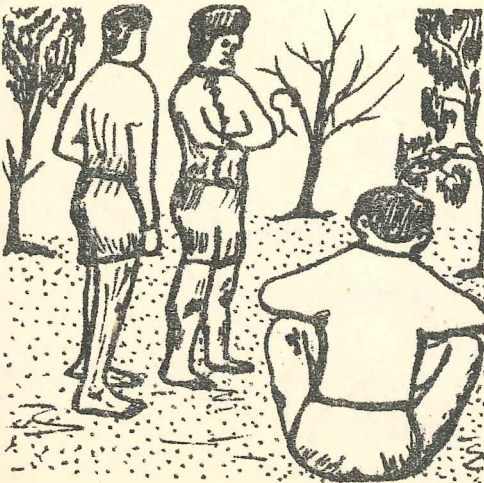


Martulu ngurlura wanarni marlu parlkarrangka turakawintilu.
The person is chasing the kangaroo on the flat with the truck.

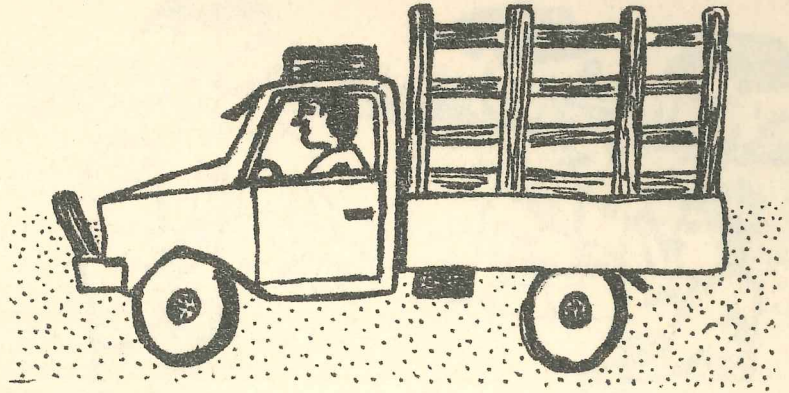
Read the words in the boxes. Join them with a line to the right picture.



martukaja-ya
parlkarra
jarntu
martu
mutuka
marlu



Read these words. Join them to the right picture with a line.

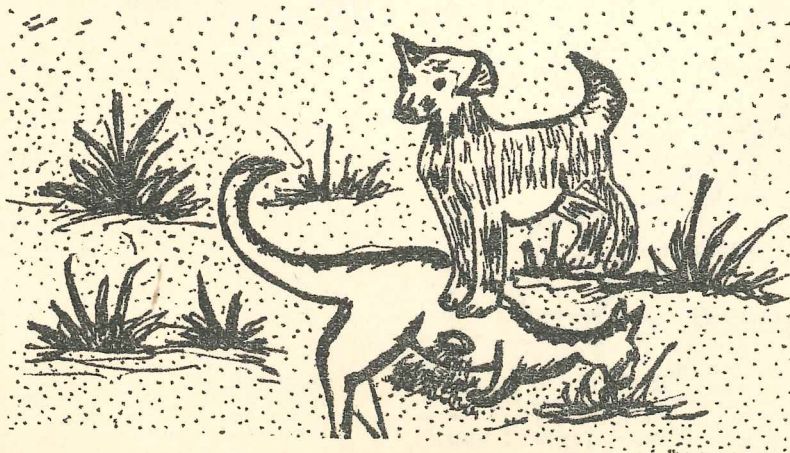


Martu jarntuwinti.

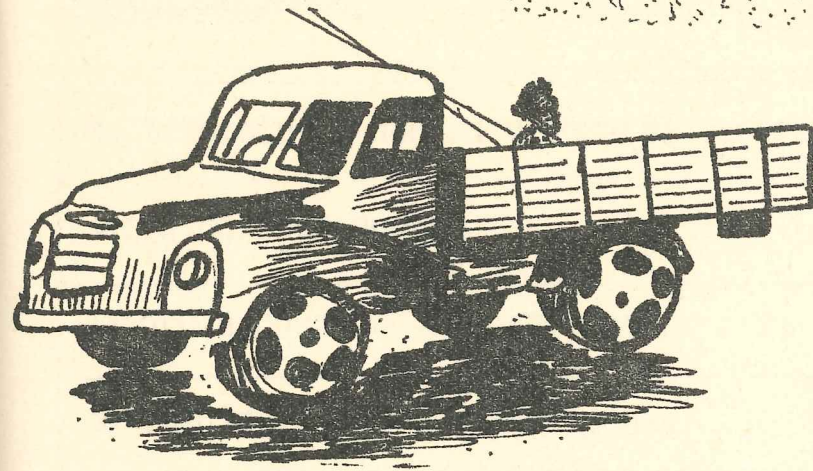
Martu turakawinti.

Jarntu marluwinti.

Martu marluwinti.



Now read these and join them to the right picture.



Martu parikarrangka.

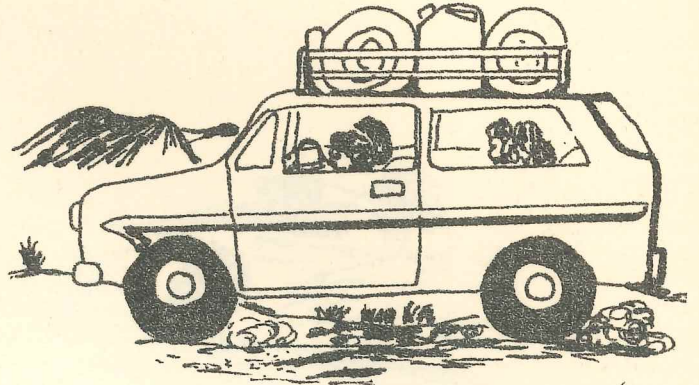
Jarntu mutukangka.

Martu turakangka.

Martukaja-ya parikarrangka.



Read the stories in the boxes. Draw a line from the pictures to the right story.

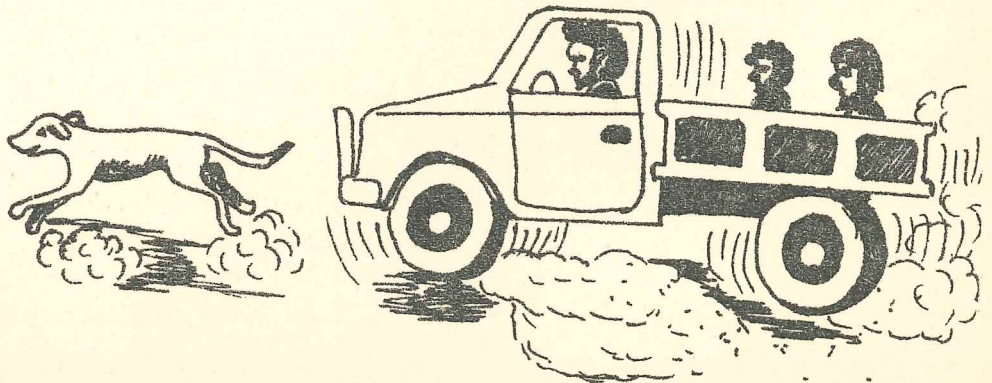
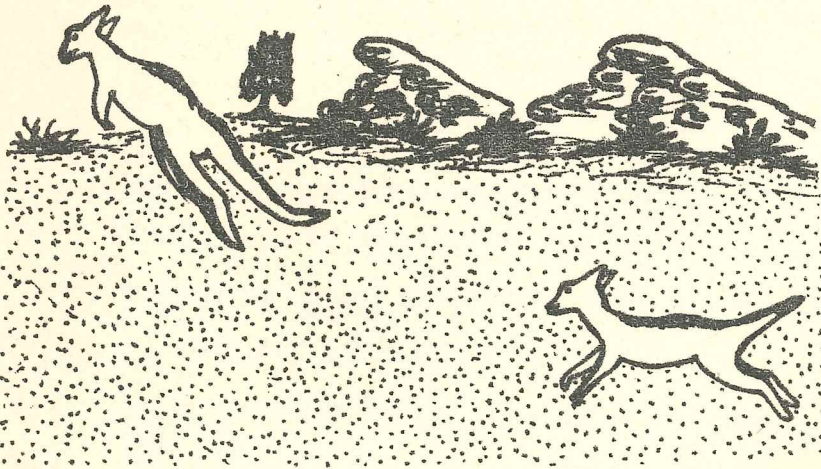


Martukajalu-ya ngurlura wanarni jarntu mutukawintilu.

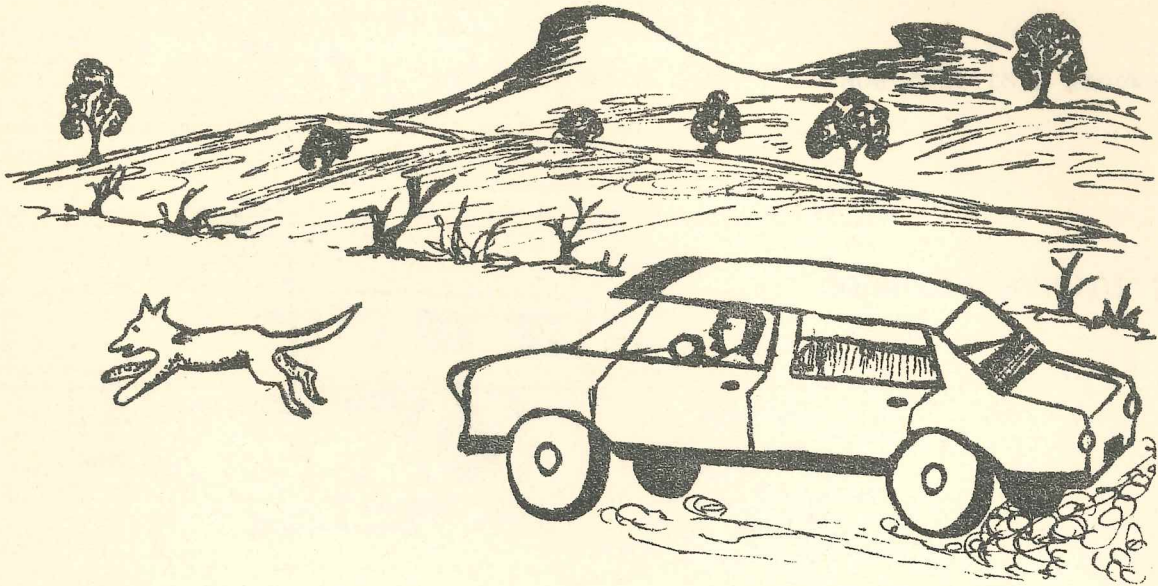
Marlu parlkarrangka.

Jarntulu ngurlura wanarni marlu.

Martukaja-ya yankuni mutukangka.



Read these different ways of writing the same story in Martu Wangka.



Martulu ngurlura wanarni jarntu mutukawintilu.

The person is chasing the dog with a car.

Ngurlura wanarni jarntu mutukawintilu

He is chasing the dog with a car.

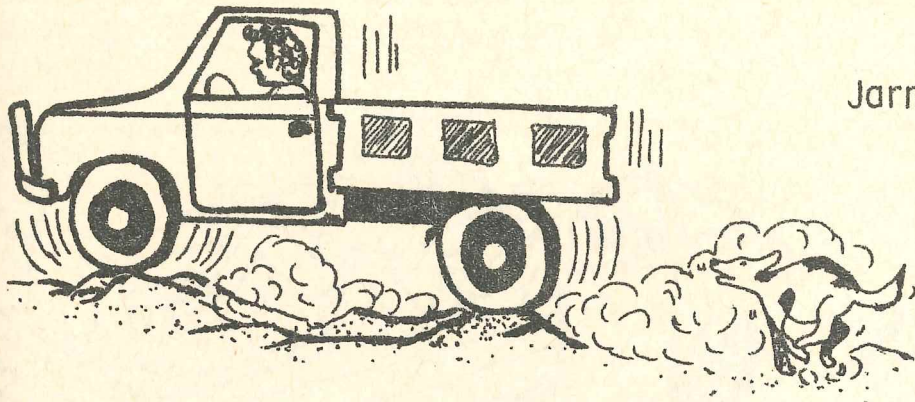
Ngurlura wanarni mutukawintilu jarntu.

He is chasing the dog with a car.

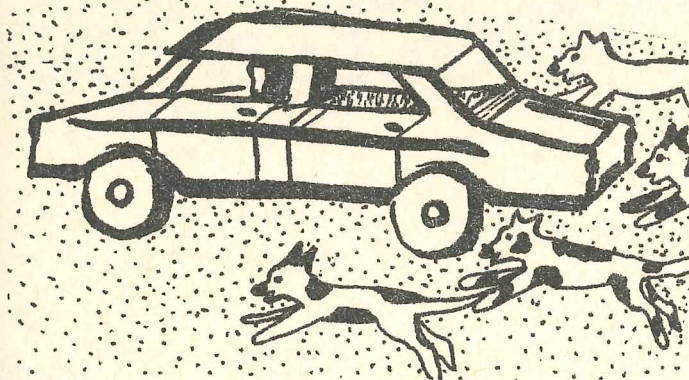


Jarntukajalu-ya wanarni martukaja.
The dogs are following the people.

Now read this wangka.

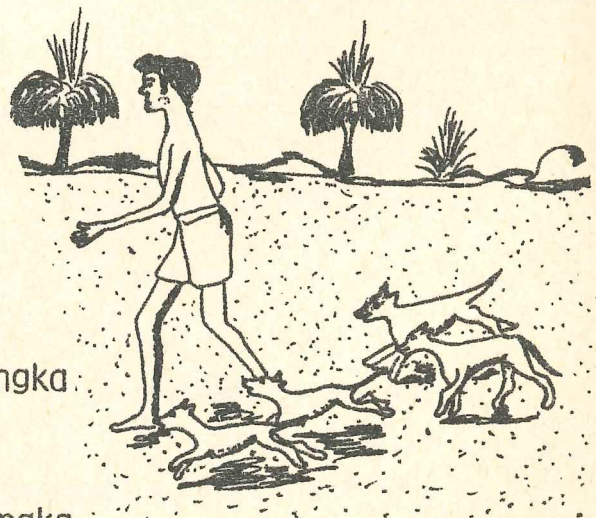


Jarntulu wanarni turaka.



Jarntukajalu-ya wanarni mutuka.

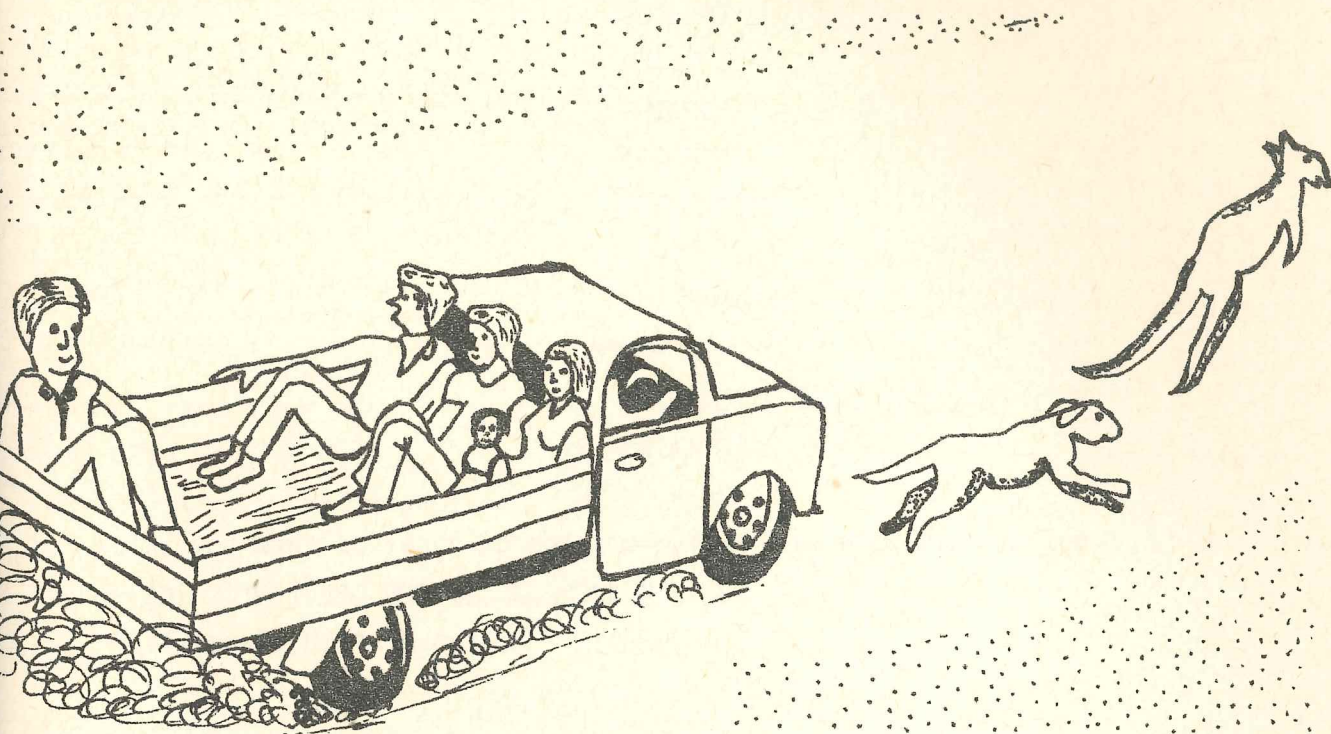
Look at these ways of writing one
story in Martu Wangka.



Jarntukajalu-ya wanarni martu parlkarrangka.
The dogs are following the person on the flat.

Wanarni-ya jarntukajalu martu parlkarrangka.
The dogs are following the person on the flat.

Read this story in Martu Wangka. Check to see if you were right from the English below.



Wangka

Martukaja-ya yankuni turakangka.

Ngurlura-ya wanarni marlu parlkarrangka turakawintilu.

Jarntu pinirrini.

The people are travelling in a truck.
They are chasing a kangaroo on the flat
with the truck.
The dog is running.

Story

Now you can read these words

martu
mutuka
jarntu
turaka
yankuni
pinirrini

parlkarra
marlu
ngurlura wanarni
wanarni

If you want to learn to read more read the next book called
You Can Read Martu Wangka 4
Riitamula Martu Wangka 4

POSTFACE

You Can Read Martu Wangka 1-11 is a series of instructional books designed to help people who can read English and who are speakers of Martu Wangka to transfer their reading skills to the reading of Martu Wangka.

Martu Wangka is the language spoken by 500 or so Aboriginal people (Martu) who live in and around Jigalong. There are also speakers at other centres on the fringes of the Gibson and Great Sandy Deserts in Western Australia.

The illustrations in these books were prepared by Joshua Booth, May Brooks, Sue Tinker and Brenda Sailor of Jigalong and by Judith Knowles of the Summer Institute of Linguistics (SIL), Darwin. The text was prepared by William Langlands of SIL with extensive editorial and creative help from Allen Charles, Joshua Booth, Larry Colley and Milton Chapman of Jigalong. James Marsh of SIL was the linguistic consultant. You Can Read Martu Wangka was published by Martu Wangka Publications with the approval of the Jigalong Managing Council.

Books 1-8 are intended to provide an easy start for readers who have struggled with earlier reading experiences. They introduce forty words and twenty or so grammatical features in a variety of combinations in the context of stories, sentences and activity pages. Readers are encouraged to use cues provided by English translations, illustrations and grammatical and syntactical context to work out how to read Martu Wangka. Some students will manage these books by themselves easily. Others will require help.

Books 9-10 are based on the original trial edition of You Can Read Martu Wangka prepared by James Marsh. The units in these books introduce the 23 symbols of the Martu Wangka alphabet through the syllables of the language. Some of the words learnt in earlier books are used as sight words, especially in the earlier units, to help create more interesting stories. Throughout the books special care has been taken to help students see that reading is a meaningful process and not just stringing sounds together in some kind of meaningless ritual. Many students will need help as they work through these books. They should be worked through with the aid of an instructor.

Book 11 has two basic purposes. It provides a number of short natural stories for more reading practice before readers try out totally ungraded text. It also includes a number of ideas and activities to help readers become writers. Encouragement from an instructor may be helpful for people working through this book.

The books of this series are not intended to be the entire content of a reading course. Two supplementary sets have been prepared to accompany the series. In addition, depending on the student's ability and the expertise of the teacher, other approaches will need to be taken if the reader is to become fluent. The You Can Read Martu Wangka Instructors Book gives some suggestions as to what these approaches might be.

For Can Read Martu Wanga 1-11 is a series of instructional books designed to help people who can read English and who are speakers of Martu Wanga to transfer their reading skills to the reading of Martu Wanga.

Martu Wanga is the language spoken by 500 or so Aboriginal people (Martu) who live in and around Jigalong. There are also speakers at other centres on the fringe of the Gibson and Great Sandy Deserts in Western Australia.

The illustrations in these books were prepared by Joshua Booth, Mrs Brooks, Sue Linker and Brenda Sator of Jigalong and by Judith Knowles of the Summer Institute of Linguistics (SIL), Darwin. The text was prepared by William Langlands of SIL with extensive editorial and creative help from Allan Charles, Joshua Booth, Larry Colley and Milton Chapman of Jigalong. James Marsh of SIL was the linguistic consultant. You Can Read Martu Wanga was published by Martu Wanga Publications with the approval of the Jigalong Managing Council.

Books 1-8 are intended to provide an easy start for readers who have struggled with earlier reading experiences. They introduce forty words and twenty or so grammatical features in a variety of contexts in the context of stories, sentences and activity pages. Readers are encouraged to use cues provided by English translations, illustrations and grammatical and syntactical context to work out how to read Martu Wanga. Some students will manage these books by themselves early. Others will require help.

Books 9-11 are based on the original trial edition of You Can Read Martu Wanga prepared by James Marsh. The units in these books introduce the 23 symbols of the Martu Wanga alphabet through the syllables of the language. Some of the words found in earlier books are used as sight words, especially in the earlier units, to help create more interesting stories. Throughout the books special care has been taken to help students see that reading is a meaningful process and not just stringing sounds together in some kind of meaningless ritual. Many students will need help as they work through these books. They should be worked through with the aid of an instructor.

Book 11 has two basic purposes. It provides a number of short natural stories for more reading practice before readers try out totally ungraded text. It also includes a number of ideas and activities to help readers become writers. Encouragement from an instructor may be helpful for people working through this book.

The books of this series are not intended to be the entire content of a reading course. Two supplementary sets have been prepared to accompany the series. In addition, depending on the student's ability and the expertise of the teacher, other approaches will need to be taken if the reader is to become fluent. The You Can Read Martu Wanga Instructor's Book gives some suggestions as to what these approaches might be.